

## Официальный Дискурс ООН

*Каримов Ривожиддин Гулямжанович*<sup>1</sup>

**Аннотация:** На современном этапе развития языкознания в центре внимания ученых, работающих в различных его областях, находится языковая личность во всех ее стилях и формах. Необходимость коммуникативной практики, направленной на ее оптимизацию и определение факторов, репрезентирующих успешность общения, предопределили повышение интереса к дискурсу и его компонентам. Кроме того, внимание исследователей привлекают специфические виды дискурса, и в связи с этим изучение официального дискурса является актуальной задачей. В данной статье основное внимание уделяется выявлению его специфических черт, а также отличий и сходства от других видов через официальный дискурс, в частности официальный дискурс ООН.

**Ключевые слова:** дискурс, язык, текст, официальный дискурс, ООН.

На современном этапе развития языкознания язык со всеми его модальностями и проявлениями находится в центре внимания ученых, работающих в различных областях. Потребности коммуникативной практики, ориентируясь на ее оптимизацию и определяя факторы, репрезентирующие успешность общения, предопределили возрастающий интерес к дискурсу и его компонентам. Кроме того, некоторые виды дискурса вызывают пристальный интерес исследователей, для которых изучение официального дискурса является актуальной задачей. Ученый-лингвист Ш. Сафаров говорил: «Язык является не только средством общения, но и средством познания мира, сбора информации о нем, ее хранения и передачи другим». (6, стр. 7)

Одной из наиболее очевидных областей, нуждающихся в абсолютном успехе, является официальная (дипломатическая, политическая и т. д.) коммуникация, которая остается почти неисследованным типом дискурсивной практики в эпоху возрастающего интереса к дискурсу. Поэтому изучение официального дискурса с точки зрения влияния всех уровней языковой личности на результаты уровня развития позволяет обобщить перспективы комплексного изучения официального языка как одного из важнейших видов современного язык.

Существование таких дефиниций, как общественно-политический дискурс, официальный дискурс, социологический дискурс и т. п., можно принять, поскольку области человеческого знания формируют свое понимание разных видов речи. Поэтому междисциплинарный характер дискурса уместен.

Дискурс — это идея о том, что «идеология — это сила идей, а гегемония — это способность принимать идеи, чтобы они доминировали». С другой стороны, дискурс создает реальность, в которой формируются идентичности. Таким образом, дискурс становится частью культуры, формируя и повторяя принятые предположения. (18, стр. 15) Йоргенсен и Филлипс объясняют дискурс как социальное действие, которое создает социальный мир или «[...] особый способ говорить и понимать мир (или какой-либо его аспект)». (13, 1-5 стр.) Таким образом, дискурс является вопросом языка, который служит для изучения и анализа властных отношений и формирования нормативных точек зрения, с которых можно критиковать эти отношения и осуществлять социальные изменения. Хотя существуют разные подходы к анализу дискурсов, с некоторыми положениями, сделанными Йоргенсеном и Филлипсом, можно согласиться: (1) Язык не является простым отражением ранее существовавшей реальности. (2) Язык — это не

<sup>1</sup> Доктор философии по филологическим наукам (PhD) Узбекский государственный университет мировых языков



единая общая система, организованная в рамках дискурсивных форм, а совокупность систем, в которых изменяются значения. (3) Эти дискурсивные формы устойчивы и модифицируются в дискурсивных практиках, и (4) поэтому сохранение и изменение этих форм необходимо изучать путем анализа конкретных контекстов языка в действии. (14, стр. 12) Например, группы не существуют как группы до тех пор, пока они не будут социально predeterminedены, то есть пока они не сформируются в дискурсе. (15, 45 стр.) Работа Мишеля Фуко о дискурсе и власти утверждает, что власть не принадлежит конкретному агенту, но может быть репрессивной и эффективной. Основываясь на представлении Фуко о власти как о текучей среде, дискурсы не статичны, а изменчивы. Это исторически и политически сконструированные системы значений, символические системы и договоренности, в которых социальные конфигурации соревнуются за смысл. (16, стр. 38-34)

В основе прагмалингвистической модели дискурса лежит понятие коммуникативной деятельности, которая осуществляется конкретными людьми в конкретных ситуациях и обстоятельствах. Любой человек существует в рамках определенной культуры, так что его жизнь фактически состоит из этой культуры, поэтому программы речевого поведения возникают из программ социального поведения, состоящих из примеров, правил, знаний, умений, идеалов, ценностей и норм деятельности, действующих в рамках этой культуры. По этой причине многие лингвисты подчеркивают необходимость учета национально-культурного аспекта при составлении писем о приеме на работу.

Как указывал И. П. Сусов, необходимо учитывать личностный фактор в дискурсивной стратегии и тактике, поскольку дискурсивные структуры пропорциональны структурам деятельности и сознания, а сами зависят от неязыковых факторов. (8, 7-13 стр.)

Формальное общение относится к сложной сети, состоящей из пересечений основных и дополнительных значений отдельных слов, групп слов. Слова, словосочетания и устойчивые сочетания выступают в таких коммуникативных текстах как смысловая единица и дополнительные значения.

Термин «официальный дискурс» относительно давно используется в общественно-политическом обиходе, но до сих пор не имеет четкого определения. Характерной особенностью формального дискурса является то, что в целом коммуникативные ресурсы, используемые участниками для выполнения коммуникативных задач, составляют ядро процесса. Основу официального дискурса составляют собственно переговорные речи и приглашения, и обычно он понимается как обмен идеями в различных общественно-политических целях.

Официальный дискурс является средством коммуникации и составляет компонент концепции политико-социальных отношений между странами на уровне языковых единиц. Подходом к формальному дискурсу является изучение языка формального общения, связанного с реальной международной общественно-политической деятельностью. Известно, что любое общение осуществляется в рамках определенного стиля и масштаба. Формальный стиль используется в сфере административно-правовой деятельности и используется в различных текстах - государственных документах, законах, международных документах и переписке между физическими и юридическими лицами.

Лингвистический анализ официального дискурса означает создание знаков дискурса на уровне языковых единиц (в данном случае анализ лексико-семантических и формальных особенностей дипломатической работы), а также изучение внутренних особенностей дискурса.

Известно, что партнеры занимаются речью во время формального общения. Такая деятельность, как и любое социальное поведение, осуществляется на основе определенных правил. Они, в свою очередь, формируются и реализуются в результате коммуникативно-социального взаимодействия собеседников. Взаимодействия осуществляются на основе различных социальных отношений в личном, социальном, формальном и неформальном масштабах. Соответственно, речевое воздействие может осуществляться на основе



определенных норм. В основе официального общения лежат нормы и правила, которые достаточно устоялись и всегда используются на практике. В то же время замечено, что изменяющиеся, более «мягкие» отношения запускаются и в ситуациях официального общения. Отрицание или игнорирование их часто может привести к «коммуникативным сбоям». (4, стр. 256)

Функциональные стили – это лингвистическая наука, изучающая речевой строй, включающая в себя критерии выбора и сочетаемости языковых средств. По мнению М. Н. Кожинанига, официально-ведомственный стиль языка является его типом, используемым в административно-правовой общественной деятельности, и характеризуется набором языковых средств, характерных для речевой деятельности в данной социальной сфере. В него входят различные юридические (законы, указы, договоры и др.), дипломатические (ноты, меморандумы, международные договоры и др.) и организационно-распорядительные документы (акты, счета, приказы, доверенности, справки, официальные письма и др.) отражено в его текстах». (3, стр. 25)

Организация Объединенных Наций не только занимает центральное место в системе межправительственных организаций, но и играет важную роль в современном международном политическом развитии. ООН, основанная в 1945 году как универсальная международная организация, основной задачей которой является защита международной безопасности и общества и развитие сотрудничества между государствами, сегодня объединяет 185 стран мира. Влияние официального дискурса ООН на современные международные отношения значительно и многогранно. Он определяется следующими основными факторами:

- Организация Объединенных Наций является наиболее влиятельным форумом для обсуждения актуальных проблем международного развития между странами;
- Устав Организации Объединенных Наций, общепринятое поведение для стран и их отношений, является основой современного международного права и называется его нормами; с ним сравниваются другие международные договоры и соглашения;
- Сама ООН стала важным механизмом определения международных стандартов и занимает особое место среди других исходных организаций международного права.
- В рамках инициативы ООН подписаны сотни международных конвенций и соглашений, направленных на регулирование ситуации в различных сферах общественной жизни.

Основное назначение текстов официально-ведомственного стиля - управление отношениями между людьми, учреждениями и странами, а также передача информации о статусе вопроса. При этом содержание текста должно иметь такое же значение. (1, стр. 158) Таким образом, можно сделать вывод о назначении официального дискурса и оценить уровень ценности официального (общественно-политического) действия с лингвистической точки зрения. Например, работа дипломатического агента состоит в том, чтобы информировать общественность как дома, так и за границей о точке зрения правительства по определенным международным вопросам. В подобной ситуации официальный дискурс представляет собой специфическую форму политической и социальной активности. С другой стороны, целью официального дискурса ООН является достижение согласия между различными общими участниками коммуникативного действия в соответствии с вопросами международной политики, формулирование правил между регионами на основе взаимных интересов, согласование их интересов, расширять сотрудничество, ограничивать конфликты и т. д.

Таким образом, стратегии официального дискурса определяются своими целями:

- 1) выделить проблему, которую необходимо решить;
- 2) работа над общим переговорным решением;
- 3) знакомство с точкой зрения общества и его членов, предоставление информации об их интересах, подходах к решениям и проблемам;



- 4) установление постоянных каналов связи, обмен идеями, формулирование и обсуждение подходов к решению проблем;
- 5) контроль и координация действий договаривающихся сторон;
- 6) активно влиять на решение общественности, выражая свою точку зрения и разъясняя свою позицию. Другими словами, все эти стратегии сгруппированы по стадиям формального процесса: подготовка, исполнение, экспертиза и реализация. К элитарным стратегиям официального дискурса относится также реализация традиционных устно-речевых, анонсно-речевых (а также письменных видов - записки, меморандума).

Стиль официальной переписки и документов является средством общения в экономических, правовых и дипломатических отношениях, государственных учреждениях и торговле. Соответственно этому стилю пишутся статьи юридических законов, дипломатические обращения - ноты, решения государственных органов, приказы, договоры, официальные сообщения и сообщения, переписка и тому подобные документы. Суть формального дискурса, как и дискурса вообще, заключается в общении основной пары коммуникаторов: адресат сообщения производит и посылает устное или письменное сообщение, получатель сообщения слушает/читает и расшифровывает сообщение. О. А. Федоровская определяет официально-ведомственный стиль следующим образом: «Это стиль, выражающий официальные отношения в форме официальных документов в общественной, политической, экономической жизни, при общении государств, организаций и членов общества в официальной обстановке». (9, стр. 37-48)

Специализированные учреждения ООН являются автономными международными организациями, сотрудничающими с ООН. Все они были созданы на основе переговоров с ООН. Некоторые из них существовали до Первой мировой войны. Некоторые были связаны с Лигой Наций, созданной почти одновременно с ООН. Другие агентства были созданы ООН для удовлетворения возникающих потребностей.

Какие дискурсивные паттерны и дискурсивные стратегии используются в выступлениях в ООН? Как спикеры подходят к своим формальным заявлениям? Какие изменения и преимущества можно наблюдать в официальных позициях спикеров? Какие элементы контекста (национальные и международные) влияют на содержание разговоров? Ответы на эти вопросы ищутся в общих рамках СДА (критического анализа дискурса), разработанного Теуном ван Дейком. Следуя подходу Ван Дейка, формальный анализ дискурса можно разделить на характеристики текста (такие как тема, жанр, локальные значения, стиль и риторика) и характеристики контекста, в котором строится дискурс (такие как входные шаблоны, сеттинг, и постановка и актеры).

Исходя из этого, анализ выявления различных аспектов официального дискурса ООН от других дискурсов можно разделить на следующие категории:

- Официальный дискурс Структуры «ООН-женщины» (на основе четырех отдельных ключевых работ системы ООН, объединенных и посвященных исключительно гендерному равенству и расширению прав и возможностей женщин);
- Официальный дискурс ЮНЕСКО (Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры занимается всем: от подготовки учителей до помощи в улучшении образования во всем мире и защиты важных исторических и культурных объектов по всему миру.)
- Официальный дискурс ЮНИСЕФ (Детский фонд ООН работает в 190 странах и территориях, спасая жизни детей, защищая их права и помогая им реализовать свой потенциал с раннего детства до подросткового возраста.)

Основное отличие официального дискурса ООН от других дискурсов (в частности, политико-дипломатического) состоит в том, что он состоит из нормативных текстов и речей,





опубликованных авторитетным источником, в которых говорится о не имеющих обязательной юридической силы мерах.

Общим аспектом официального дискурса ООН с другими типами дискурса является то, что язык, используемый при написании и распространении текстов, является одним из наиболее важных вопросов. В прошлом были времена, когда язык играл доминирующую роль в международных отношениях, обусловленную политическим, стратегическим, экономическим и культурным превосходством. (17, 39-47 стр.) Сегодня большинство международных переговоров ведется на современном мировом языке или *lingua franca*, английском языке. Договоры и другие важные документы часто составляются на английском языке, и международные организации ведут большую часть своей деятельности на английском языке. Использование международного языка, такого как английский, необходимо для эффективного ведения международного бизнеса, но это также может привести к межкультурным недоразумениям. (12, стр. 67)

Несмотря на существование универсальной модели базовых процедур в официальном дискурсе ООН, недоразумения на переговорах заключаются в различном значении некоторых слов, на которое сильно влияют культурные факторы. Коэн так говорит о дипломатическом языке, являющемся частью официального дискурса (11, стр. 67-91):

«Дипломатический язык — это дальнейшее развитие языка как средства общения [...] Язык часто является причиной недоразумений и конфликтов [...] Вопрос о значении языка и культуры основан на взгляде, отражающем смысловую различия как разные интерпретации действительности и нормативные модели поведения [...] Неоднозначность в дипломатическом тексте помогает избежать ситуации войны или вражды и может быть мудрой и уместной».

В частности, при анализе официального дискурса, рассматривающего коммуникативное взаимодействие между двумя и более сторонами, изучались различные прагматические цели нормативных типов текстов, а также роль глагольного строя и архаичных выражений в английском языке, связанных с модальностью в институциональном языке. .

Как отмечает Уильямс: «Толкование намерений законодателей и составителей конкретного законопроекта неизбежно требует подробного изучения используемого языка [...] отсутствие конкретного пункта в заявлении может привести к жарким и затяжным дебатам о толковании. " (24, стр. 11) Лингвистический анализ относится к использованию повелительных и прагматических глаголов в документах ООН для выражения различных уровней обязательств. В частности, отправной точкой является определение юридических текстов, публикуемых международными организациями и особенно Организацией Объединенных Наций, а также лингвистические и прагматические функции этих типов текстов.

В подходе Ван Дейка темы относятся к семантическим макроструктурам или наиболее важным текстовым элементам, которые «характеризуют общую глобальную связность, которая придает тексту желаемую целостность». (22, стр. 177) Схемы представляют собой общие аргументативные структуры или формации речи. (19, стр. 105) Локальные значения относятся к микроанализу слов, предложений и отдельных абзацев. Стиль, как указывает ван Дейк, заключается в выборе и разнообразии слов, используемых для представления идей. (20, стр. 209) Риторика направлена на повышение понимания и восприятия речи реципиентом за счет таких средств, как аллитерация, метафора, метонимия, преувеличение, риторические вопросы, параллелизм, сравнение, противопоставление, ирония. (21, стр. 249-283). Согласно Ван Дейку, контекст обычно определяется социальными, политическими и историческими структурами, в рамках которых имеют место дискурсивные практики. (23, стр. 108)

Отношения между говорящим и слушающим происходят в контексте речевого общения, речевой акт требует текста сообщения и приобретает смысл в контексте этого общения. Должна быть среда для общения. Известно, что в процессе общения язык предстает в виде текста, потому что языковые действия совершаются не поодиночке, а проявляются группами, каждое из них занимает свое место в языковом тексте. Расположение каждой языковой структуры в



тексте важно как для самой этой структуры, так и для композиции всего текста сообщения по форме и содержанию. Поэтому необходимо выделить текстовые функции языкового знака. (5, стр. 7)

Официальные дискурсивные тексты ООН можно отнести к риторическим гиперстилям. От традиционного журналистского метода он отличается «традиционной связью с научным методом и сохранением некоторых черт этого метода». В частности, возможно использование слов и словосочетаний, возникающих из-за желания говорящего оказать эмоциональное воздействие на свою аудиторию.

Коммуникация – основная функция формального стиля. В качестве важных особенностей дискурса можно признать следующие: форму связного текста, его зависимость от неязыковых факторов, его событийный аспект и предполагаемое социальное воздействие. Официальный дискурс Организации Объединенных Наций — это институциональная речь или текст, то есть дискурс определенного государственного учреждения, представляющий собой сложное культурное явление с духовной и материальной точек зрения и вобравший в себя черты дипломатического, политического и научные дискурсы. Формальное общение – это «вид общения между людьми, при котором они ставят перед собой задачу достижения цели, связанной с работой. Такая цель бывает двух видов: объективная и информативная. (7) Объектная цель - материальная вещь, а информационная цель - новые знания, информация.

Учитывая важность дискурса по отношению к понятию текста, можно заметить, что официально-ведомственные тексты характеризуются как форма дискурса. Поскольку дискурс используется при анализе текстов и изучении межкультурных отношений, считаем допустимым уточнение его сущности, основных классификаций и отличных от текста аспектов.

Имеется в виду интердискурсивный характер таких текстов, то есть их дискурсивная емкость. Первый заключается в выявлении ее основных структурных особенностей в нетипичной ситуации (принадлежность к другому типу речи); расширить свои границы, «войти» в другой дискурс. (2, стр. 53.) Иными словами, такие тексты содержат терминологические слова, незаконченные словосочетания, авторские неологизмы и т.п., относящиеся к различным областям человеческого знания. Такие особенности ооновского дискурса, особенно его политической составляющей, накладывают ограничения на переводчика, в частности, на точность.

Для анализа формально-дискурсивной практики в исследовании используется концептуальный инструмент «формальный дискурс», разработанный Бертоном и Карленом. Бертон и Карлен концептуализируют и определяют формальный дискурс следующим образом (10, стр. 48):

«Официальный дискурс... представляет собой систематизацию форм аргументации, провозглашающих правовую и административную рациональность государства. Дискурс является необходимым требованием политической и идеологической гегемонии. Этот гегемонистский дискурс является не только требованием политического включения правящих классов, но и их педагогика также служит для поддержания доверия и знаний гегемонистских фракций ... Создание дискурса единства и солидарности между партиями посредством производства демонстрирует суверенное сознание. периодических манифестов и государства.

Функции формального дискурса включают интеграцию, легитимность и доверие. Инклюзивность относится к применению знаний для общественности таким образом, чтобы поддерживать стратегии государственного контроля. Исходя из указанных выше принципов, можно констатировать, что официальная речевая практика президентов направлена на обеспечение легитимности и обоснованности государственной практики путем систематизации доказательств. Кроме того, здесь определяется, что официальный дискурс спикеров по отношению к публике имеет целью «политически вставить» их в текущий политический порядок.



**Список использованной литературы:**

1. Веселов П.В. Современное дело письмо промышленности. - М.: Изд. Стандартов, 1990. – 158 с.; Вшивков А.П., Старцев Т.В. Деловая переписка. - Пермь, 1991. - 90 с.
2. Волкова Т.А. Дискурсивно-коммуникативный подход к моделированию процесса перевода // Известия ВГПУ. – 2017. – № 5. - С. 53.
3. Кожина М.Н. Стилистика русского письма. - М.: Просвещение, 1983. - С. 25.
4. Колтунова М.А. Деловое общение: Устная и письменная формы (к вопросу о полезной принадлежности): Автореф. дисс. ... конфеты. Филол. наука - Саратов, 1998. - 25с.
5. Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Ташкент, 2008. – с. 51.
6. Сафаров Ш. Семантика. - Ташкент: Государственное научное издательство «Национальная энциклопедия Узбекистана», 2013. -Б. 7.
7. Стернин И. А. Лексическое значение слова в речи. - Воронеж., 2000.
8. Сусов И.П. Деятельность, сознание, дискурс и языковая система // Языковое общение: процессы и единицы. – Калинин: Изд-во Калинина. муки, 1988. - С. 7–13.
9. Федоровская О.А. Жанровая классификация научно-технических документов в IX науч. трудов под ред. М. Я. Гражданское дело. - М.: Наука, 1989. - С. 37–48.
10. Бертон, Фрэнк и Карлен, Пэт (1979). Официальный дискурс. Лондон: Рутледж. 48 р.
11. Коэн, Р. 2001. Язык и переговоры: ближневосточный лексикон. В Йован Курбалия, Ханна Славик (ред.). Язык и дипломатия Мальта: Диплопроекты. стр-67-91.
12. Коэн, Раймонд. 2001. Язык и разрешение конфликтов: пределы английского языка. Обзор международных исследований 3 (1): 67.
13. Йоргенсен, Марианна и Луиза Филлипс. 2002. Анализ дискурса как теория и метод. Лондон: SAGE Publications Ltd. 1-5стр.
14. Йоргенсен, Марианна и Луиза Филлипс. 2002. Анализ дискурса как теория и метод. Лондон: SAGE Publications Ltd. стр.12.
15. Йоргенсен, Марианна и Луиза Филлипс. 2002. Анализ дискурса как теория и метод. Лондон: SAGE Publications Ltd. стр.45.
16. Ларссон, Берит. 2010. Ett Delat Rum: Agonistisk Feminism och Folklig Mobilisering – Exemplelet Kvinnofolkhögskolan. Хальмстад: Графика Tryck Bulls. 38-34стр.
17. Ник С. Использование языка в дипломатии. В Йован Курбалия, Ханна Славик (ред.). Язык и дипломатия Мальта: Диплопроекты. Стр. 39-47 МакАлеви, Т. 1998. Арабо-израильский конфликт. Кембридж: Издательство Кембриджского университета.
18. Томпсон, Нил. 2007. Власть и расширение прав и возможностей. Оксфорд: Russell House Publishing Ltd. P5.
19. Ван Дейк, Теун (1984). Предубеждение в дискурсе. Амстердам: JBPC. 105 стр.
20. Ван Дейк, Теун (1991). Расизм и пресса. Лондон: Рутледж. 209 стр.
21. Ван Дейк, Теун (1993). Принципы критического анализа дискурса. Дискурс и общество, 4, 249-283.
22. Ван Дейк, Теун (1994). Дискурс и познание в обществе. В Кроули, Д. и Митчелл, Д. (ред.), Теория коммуникации сегодня. Стэнфорд: Стэнфорд Юн. 177 стр.
23. Ван Дейк, Теун (2001). Мультидисциплинарный CDA: призыв к разнообразию. В Водак, Р. и Мейер, М. (ред.), Методы критического анализа дискурса. Лондон: публикации Sage. 108 стр.
24. Уильямс, К. 2005. Традиции и изменения в юридическом английском языке: лингвистический анализ дипломатического дискурса. Берн: Питер Ланг. стр.11.

